AUFSTELLUNG
ÜBER DEN ERTRAG EINER WEINERNTE *

Sophia M. E. van Lith
Amsterdam 4-11.08.253 n. Chr.


Diese Beschreibung des Versos soll hier genügen. Im Folgenden wird also nur das Rekto und Kolumne I und II des Versos behandelt.

* Frau Dr. H. Loebenstein, Direktorin der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, Wien gab mir freundlicherweise die Erlaubnis, diesen Papyrus zu veröffentlichen. Für kritische Durchsicht des Manuskriptes bin ich Dr. E. Boswinkel, Leiden, Herrn W. Hottentot, Amsterdam und Prof. Dr. C. J. Ruijgh, Amsterdam sehr zu Dank verpflichtet. Für die deutsche Übersetzung danke ich Frau G. Wild-Wülker, M.A.
Κολωνία I

1. Λόγος φύσεως υπὲρ γ' (έτους) τῶν κυρίων
2. ἡμῶν Γάλλου καὶ Οὐδολουσιανοῦ Σεβαστ' ἄ' (ν)
3. Μεσορὴ ἢ[βα]ξ/ εἰς προκλεισμὸν
4. κτήματος Πουάρες ήτοι Ἀρσιδου ( ) κόρ(νοι) ε
5. φύσεως μο(νό)χ' ω'(ρα) ε/
6. (δὲν) ἀνα' λ'(άματα) τέκτοσι υπὲρ μηχανῶν β/ μο(νό)χ' ω'(ρα) δ'/
7. λοι' π'(ά) κυριακά μο(νό)χ' ω'(ρα) ια/
8. ιβ/ [κτ]ήματος Εὐνίδης "Οροῦ κόρ(νοι) λ'ζ
9. φύσεως μο(νό)χ' ω'(ρα) ση
10. (δὲν) ἀνα' λ'(άματα) πατηταῖς υπὲρ μισθοῦ μο(νό)χ' ω'(ρα) β
11. [τέκτοσι] ὑπὲρ μηχανῶν β/ μο(νό)χ' ω'(ρα) δ'
12. Κέλερι
13. Ποσίμα
14. (γίνεται) ἀνα' λ'(άματα) μο(νό)χ' ω'(ρα) ι'/
15. λοι' π'(ά) μο(νό)χ' ω'(ρα) ρη/
16. ἄφ' δὲν αἱ . . . καρπωνή υπὲρ ε/ μηγ(δὲν)
17. μο(νό)χ' ω'(ρα) ξ[ι]ς/ις
18. λοι' π'(ά) κυριακά μο(νό)χ' ω'(ρα) ρηβ
19. [ταῦτα] ἐγ' διχ' ω'(ροις) ν μο(νό)χ' ω'(ρα) λβ

Κολωνία II

20. ιδ/ κτήματος Δυσμάχ(ου) κόρ(νοι) ιζ/ι
21. κτή(ματος) Καλήνας κόρ(νοι) ι
22. κτή(ματος) Πανίσκου κόρ(νοι) ι
23. (γίνονται) κόρ(νοι) ιζ/ι
24. φύσεως μογχ' ω'(ρα) στζ
25. (δὲν) ἀνα' λ'(άματα)
26. πατηταῖς ἐπὶ ληγνῶν μ'ο' (νόχωρον) α
27. καὶ υπὲρ μισθοῦ μ'ο' (νόχωρα) β
28. Κέλερι μο(νό)χ' ω' τον α/
29. Ποσίμα μο(νό)χ' ω'(ρα) γ'/
30. ὀνηλάταις μο(νό)χ' ω'(ροις) α/
31. τέκ(τοσι) ὑπὲρ μηχανῶν γ'/ μο(νό)χ' ω'(ρα) ιζ/
32. (γίνεται) ἀνα' λ'(άματα) μο(νό)χ' ω'(ρα) ιδ/
33. λοι' π'(ά) μο(νό)χ' ω'(ρα) σογ
34. δὲν αἱ . . . ν τῷ χορφίῳ μ'ο' (νόχωρα) εβ
35. τούτων υπὲρ κοφίων κα/ κτή(ματος)
Πανίσκου μο(νό)χ' ω' (ρα) ρις
λοι’π’ (α) μο(νό)χ' ω' (ρα) ρη
τούτουν καρτφην  [... ... ... ...]
κτή(ματος) Καλήνα καὶ Λυσιμ(άχου)
ὑπὲρ γ' μηνόγυ μογήχ' ω' (ρα) νβ

Κολωνία III

λοι’π’ (α) κυρια[κ]ά μονόχ' ω' (ρα) σκα
δὲν ἐν διχ' ὡ' (Ροις) λ'/
μονόχωρα ῥξα
ιε/ κτήματος Χαρήμ(ονος) κόφ(ινοι) ἰδ
κτή(ματος) Περσέως κόφ(ινοι) ε'
κτή(ματος) (πρότερον) Κε ... ὀδηκης κόφ(ινοι) ζβ
(γινοντα) κόφ(ινοι) πα/
ῥύσεως μο(νό)χ' ω' (ρα) ὑκθ
δὲν ἀνα'λ' (ὁματα)
/
πατηταῖς ἐπὶ ληνὸν μ.'ο (νόχωρον) α/
καὶ ὑπὲρ μισθοῦ μο(νό)χ' ω' (ρα) δ'
τεκτοσὶ ὑπὲρ μηχανῶν β' μ.'ο (νόχωρα) ε'/
ἐνηλάταις μ.’ο (νόχωρον) α
Ποσίμα μ.’ο (νόχωρα) γ'
παθαρίας μ.’ο (νόχωρα) β
Κέλερι μο(νό)χ’ ω’ (ρον) α
(γινοται) ἀνα’λ’ (ὁματα) μο(νό)χ’ ω’ (ρα) θ
λοι’π’ (α) κυριακὰ μο(νό)χ’ ω’ (ρα) ὑκ
ταῦτα ἐν δ’(ωροις) μν’ μ.’ο (νόχωρα) τλδ
ιε/ κτή(ματος) Πετετύμεως κόφ(ινοι) κθ
κτή(ματος) Χρυσσόχου κόφ(ινοι) ικ/
ῥύσεως μουγήχρ’ ω’ (ρα)

Κολωνία IV

δὲν ἀνα’λ’ (ὁματα)

πατηταῖς ἐπὶ ληνὸν μο(νό)χ’ ω’ (ρον) α/
καὶ ὑπὲρ μισθοῦ μο(νό)χ’ ω’ (ρα) β
Κέλ[ερ]ι μο(νό)χ’ ω’ (ρον) α/
(γινοται) ἀγα’λ’ (ὁματα) μο(νό)χ’ ω’ (ρα) δ'/
λοι’π’ (α) μο(νό)χ’ ω’ (ρα) σκη
δὲν αι ... ἐν τῷ κοφίνῳ
κυριώτατα μο(νό) χ' ο' (ρα) ε"θ/
καὶ ἄναλωσθή ἀπὸ [κτῆματος] τῶν
προσεπεμένων
μο(νό) χ' ο' (ρα) ε"θ/
τεκτοι ὑπὲρ μηχανῶν ζ/ μο(νό) χ' ο' (ρα) ζ"/
λοι'π' (ἐρ) κυριώτατα μο(νό) χ' ο' (ρα) ρωβ
καὶ ἄναλωσθή ἀπὸ [κτῆματος] τῶν
προσεπεμένων
μο(νό) χ' ο' (ρα) ε"θ/
τεκτοι ὑπὲρ μηχανῶν ζ/ μο(νό) χ' ο' (ρα) ζ"/
λοι'π' (ἐρ) κυριώτατα μο(νό) χ' ο' (ρα) ρωβ
Kolumnen V
κυριώτατα Σπαρτιάνοι
καὶ ἄναλωσθή ἀπὸ [κτῆματος] τῶν
προσεπεμένων
μο(νό) χ' ο' (ρα) ε"θ/
τεκτοι ὑπὲρ μηχανῶν ζ/ μο(νό) χ' ο' (ρα) ζ"/
λοι'π' (ἐρ) κυριώτατα μο(νό) χ' ο' (ρα) ρωβ
Kolumne VI

107 ὄνηλάτως μο(νό)χ' ὦ' (ῥοῦ) α/ τῇ τρύγη μ' ὄ'(νόχωραν) α
108 (γίνεται) ἁνα' λ'(ἀματα) μο(νό)χ' ὦ' (ρα) κ
109 λοι(π) ἃ' μο(νό)χ' ὦ' (ρα) ὕδ
110 τοὐτῶν καρπάναις τῶν προειμέν(ων)
111 κτημάτων ὑπὲρ γ μηνάν
112 μο(νό)χ' ὦ' (ρα) ἑνη
113 λοι(π) ἃ' κυρικάφ μο(νό)χ' ὦ' (ρα) σος ζ
114 ῥατα ἐν διχ' ὦ' (ῥαῖς) μ
115 μο(νό)χ' ὦ' (ρα) ρ[πε] θ
116 (ἐπὶ τὸ αὐτὸ) Ἀσκα
117 κάρινοι.. κασ(τνω) μ' ὄ'(νόχωρα) ε
118 ἦ/ τοῖς ἐπὶ τοῖς τρύγη δ(δ) ἁ' (ωρον) α/

Verso

Kolumne I

119 Σπαρτιαν(οῦ) ε
120 Πετετήμ(εως) ζ
121 Εὐνιθής/ α
122 Παν(ις)χου α/

Kolumne II

123 Πουάρεως ἦτοι Αὐφο(δού) κάφ(ωνι) ε/
124 ὠε-fetch σ(ονόχωρα) ιε
125 Εὐνίδῆς ὁ' ὁροὶ μ(ονόχωρα) καθαρά /ρβ
126 δι' ω' (ρα) ιν
127 μο(νόχωρα) λβ
128 Λυσι(ήκου) καὶ Καλ(ήκα) καὶ Πανίσικου
129 καθαρὰ μο(νό) χ' ὦ' (ρα) σκα
130 τὰ ἐν δ(δ) ἁ' (ὁροὶς) λ μ(ονόχωρα) ρξα
131 Χαρῆμ (ονες) καὶ Περο'τ' (ος) καὶ (πρότερον) Κε . . (οθήκης) ιν
132 ῥατα ἐν δ(δ) ἁ' (ὁροὶς) μ γ μ' (νόχωραν) τλθ
133 / Πετετήμ (εως) καὶ Χρυσοχώ(ου) μο(νό) χ' ὦ' (ρα) ρξβ
134 ταῦτα ἐν δ(δ) ἁ' (ὁροὶς) κε μο(νό) χ' ὦ' (ρα) ρξβ
135 Σπαρτιανοῦ μο(νό) χ' ὦ' (ρα) σος
136 ταῦτα ἐν δι' ὦ' (ροις) μ
137 μο(νό) χ' ὦ' (ρα) ρξ
Übersetzung:

Rekto

Kol. I

Aus dem Weingarten des Puaris alias Auphodou ( ) 5 Körbe

5 Mit einem Ertrag von
Davon als Ausgaben: an die Zimmerleute für 2 Werkzeuge
Rest


Mit einem Ertrag von

10 Davon an Ausgaben: an die Kelterer als Lohn
an die Zimmerleute für 2 Werkzeuge
an Keler
an Posimas
Summe der Ausgaben

15 Rest
Davon ... für den Weinhändler für 5 Monate

Rest

In Form von 50 Dichora, 32 Monochora

Kol. II

20 Den 14. Aus dem Weingarten des Lysimachus 17.5 Körbe
Aus dem Weingarten des Kalenas 10 Körbe
Aus dem Weingarten des Paniskos 20 Körbe
Summe

Mit einem Ertrag von

25 Davon an Ausgaben:
an die Kelterer bei den Bottichen
und als Lohn
an Keler
an Posimas

30 an die Eseltreiber
an die Zimmerleute für 3 Werkzeuge

287 Monochora
1 Monochoron
2 Monochora
1 Monochoron
3 Monochora
1 Monochoron
6 Monochora
Summe der Ausgaben
Rest
Davon ... pro Korb 5½ Monochora
35 Davon für die 20 Körbe aus dem Weingarten des Paniskos
Rest
Davon an den Weinbändler von dem Weingarten des Kalenas und des Lysimachus
für drei Monate

Kol. III

41 Rest

In Form von 30 Dichora und
161 Monochora
Den 15. Aus dem Weingarten des Chairemon
14 Körbe
45 Aus dem Weingarten des Perseus
5 Körbe
Aus dem Weingarten, der früher der Ke..odike gehörte
62 Körbe
Im Ganzen
81 Körbe
mit einem Ertrag von
Davon an Ausgaben:

50 an die Kelterer bei den Bottichen
und als Lohn
an die Zimmerleute für 2,5 Werkzeuge
an die Eseltreiber
an Posimas

55 an die Sklaven
an Keler

Summe der Ausgaben
Rest

In Form von 43 Dichora, 334 Monochora
60 Den 16. Aus dem Weingarten des Petetymis
29 Körbe
Aus dem Weingarten des Chrysochoos
11 Körbe
Mit einem Ertrag von

Kol. IV

63 Davon an Ausgaben:
an die Kelterer bei den Bottichen
65 und als Lohn
an Keler
Summe der Ausgaben
Rest
Davon ... pro Korb

5 ½, ½ Monochora
Davon ... für 11 Körbe
von dem Weingarten des Chrysochoos
Rest
Ausgegeben wurde von den genannten
75 165 Monochora:
an die Zimmerleute für 1 Werkzeug von dem Weingarten
des Petetymis
an Posimas für diejenigen, die die Aufsicht führen
an die Sklaven
80 an die Eseltreiber
Summe der Ausgaben
Rest
Davon ... für den Weinhändler für 3 Monate

Kol. V
85 Rest

Und ausgegeben wurden von den
genannnten
63 Monochora aus dem Weingarten des Chrysochoos:
an die Zimmerleute für 3 Werkzeuge
90 Rest

In Form von 25 Dichora
112 Monochora
Den 17. Aus dem Weingarten des Spartanos

95 Aus dem Weingarten des Similis
Aus dem Weingarten des Ptysthos
Aus dem Weingarten des Tares
Im Ganzen
Mit einem Ertrag von
100 Davon an Ausgaben:
an die Kelterer bei den Bottichen
und als Lohn
an die Zimmerleute für 4 Werkzeuge
an Keler
105 an diejenigen, die die Aufsicht führen
an die Sklaven

Kol. VI
107 an die Eseltreiber 1 Monochoron, für die Ernte
Summe der Ausgaben
Rest
110 Davon an die Weinhändler von den genannten
Weingärten für 3 Monate

Rest
In Form von 40 Dichora
115 199 Monochora
Im Ganzen
... Körbe pro Korb (?)
Den 18. An diejenigen, die an der Ernte beteiligt sind

2 Monochora
3 Monochora
2 Monochora
1 Monochoron
8 Monochora
157 Monochora
52 Monochora
105 Staats-
monochora
162 Staats-
monochora
36 Körbe
15 Körbe
16 Körbe
11 Körbe
78 Körbe
Monochora
1 Monochoron
4 Monochora
8 Monochora
1 Monochoron
3 Monochora
2 Monochora
1 Monochoron
20 Monochora
414 Monochora
138 Monochora
276 Monochora
1221
5 Monochora
1 Dichoron
Verso

Kol. I

119 Von Spartanios

120 Von Petetymis

Von Eunide

Von Paniskos

Kol. II

123 Von Puaris alias Aupho(du )

Mit einem Ertrag von

115 Körbe

11 Monochora

11 Monochora

ohne Zugabe

125 Von Eunide, Tochter des Horos

50 Dichora

32 Monochora

Von Lysimachus und Kalenas und Paniskos

130 In Form von 30 Dichora, 161 Monochora

Von Chairemon und Perseus und was früher der Ke. odike

gehörte

In Form von 43 Dichora, 334 Monochora

Von Petetymis und Chrysochoos

In Form von 25 Dichora, 112 Monochora

135 Von Spartanios

In Form von 40 Dichora

196 Monochora

Im Ganzen

In Form von 188 Dichora

140 835 Monochora

Rest 1209 Staatsmonochora

Einleitung:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Datum</th>
<th>Weingarten des/der</th>
<th>Bruttoertrag in Körben</th>
<th>Bruttoertrag in Monochora</th>
<th>Nettoertrag in Monochora</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Mesore Puaris alias Auphodou( )</td>
<td>5</td>
<td>15</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>.. Eunide</td>
<td>37</td>
<td>208</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>.. keine Eintragungen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>.. Lysimachus Kalenas Paniskos</td>
<td>17.5</td>
<td>10</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>47.5</td>
<td>287</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>.. Chairemon Perseus früher der Ke. odike gehörend</td>
<td>14</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>62</td>
<td>+</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>429</td>
<td>420</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>.. Petetymis Chrysochoos</td>
<td>29</td>
<td>11</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>40</td>
<td>162</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>.. Spartanios Similis Ptysthos Tares</td>
<td>36</td>
<td>15</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
<td>+</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>276</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Summe 288.5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

23/24 aus 47.5 Körben 287 Monochora; \(\chi \varphi \iota \nu \omicron \iota\) konnten also unterschiedliche Mengen gefasst haben. Ausserdem liefern manche Traubenarten mehr Wein als andere.

Diverse Ausgaben, z.B. an die Kelterer, für Werkzeuge, die die Zimmerleute geliefert haben, an die Eseltreiber, die Weinhändler usw., werden von der Summe der täglich eingegangenen Monochora abgezogen. Täglich bleibt ein Saldo (d.h. der Bruttoertrag in Monochora, abzüglich aller Unkosten und des Anteils des Weinhändlers) übrig. Kolumne II des Versos enthält dann eine kurze Zusammenfassung der Traubenlieferanten und den Nettoertrag an Wein für jeden Tag. Als Summe wird hier ein Ertrag von 1221 Monochora genannt. Es müssten allerdings 1222 Monochora sein, was sich auch aus der Addition der in den Zwischensummen genannten Anzahl Dichora (insgesamt 188) und Monochora (insgesamt 846) ergibt.


Am 14. Mesore wurden aus den Weingärten des Lysimachus, des Kalenas und des Paniskos im Ganzen 47.5 Körbe Trauben geerntet. Der Nettoertrag vom Weingarten des Paniskos ist gesondert in Monochora angegeben, offenbar weil über diesen Ertrag kein Anteil für den Weinhändler abgezogen werden muss. Dazu ist der gesamte Nettoertrag (bevor der Anteil der Weinhändler abgezogen wurde) in Monochora durch die Anzahl Körbe geteilt \((273:47.5 = 5.747)\), was einen durchschnitlichen Ertrag von 5.75 Monochora pro Korb ergibt. Die 20 Körbe des Paniskos geben also 115 Monochora, während der Ertrag aus den zwei restlichen Weingärten 158 Monochora beträgt.


Unklar ist, was mit den am Ende von Kol. II Verso genannten 1209 Staatsmonochora gemeint ist. Es ist allerdings auffällig, dass dieser Betrag der richtigen Gesamtsumme von 1222 Monochora


1. die Datierung muss übereinstimmen
2. die Papyri müssen zu ein und derselben Sammlung gehören oder zu Sammlungen, die von demselben Händler gekauft sind
3. die Papyri müssen aus ein und demselben Ort stammen
4. die Onomastica müssen übereinstimmen
5. das Thema der Urkunde kann von Bedeutung sein


zu 2. Die Papyri gehören nicht zu ein und derselben Sammlung.


κτήμα Πουάρεως

(κτήμα) Πουάρεως ἤ. οσσ.ἀ.ν ου
κτήμα Παντελεού
κτήμα Κε. ν. οδύκης

κτήμα Χρυσοχόου

κτήμα Σπαρτιανοῦ
προστάτης Σιμεονοῦ
κτήμα Σιμεονοῦ

zu 5. Das Thema unseres Papyrus lässt sich gut mit den agronomischen Urkunden aus dem Heroneinosarchiv vergleichen.
Zusammenfassend ergibt sich, dass unsere Urkunde möglicherweise dem Heroneinosarchiv zugeschrieben werden kann. Mit absoluter Sicherheit lässt sich diese Frage jedoch nicht entscheiden.

Kommentar:


4. Möglicherweise ist Ποιάρεως ἧτοι Ἀμφωδου ( ) mit Ποιάρεως ἡ.ο.α.φω in SB VI 9410, 7, VII, 97 gleichzusetzen.


8. Der Eigennname Εὐνίδη (f.) ist in der griechischen Sprache bisher nicht belegt: die von Preisigke (Namenbuch) männlich gedeutete Form Εὐνίδης kommt nur einmal vor (SB I 231, Einkratzung; Genitiv oder Nominativ ?).


13. Der Name Ποιάρεως ist bisher nicht belegt, möglich ist auch der Nominativ Ποιάρως; wenn diese Person aber tatsächlich Aufseher war, ist es wahrscheinlicher, dass ein Mann gemeint ist.


26. Die Kelterer erhalten folgende Mengen:

am 11. Mesore (verarbeitet 5 Körbe) — nichts
am 12. Mesore (verarbeitet 37 Körbe) — 2 Monochora als Lohn
am 14. Mesore (verarbeitet 47.5 Körbe) — 1 Monochoron plus
2 Monochora als Lohn
am 15. Mesore (verarbeitet 81 Körbe) — 1 Monochoron plus
4 Monochora als Lohn
am 16. Mesore (verarbeitet 40 Körbe) — 1 Monochoron plus
2 Monochora als Lohn
am 17. Mesore (verarbeitet 78 Körbe) — 1 Monochoron plus
4 Monochora als Lohn

Der Lohn für das Austreten von 37 bis 47.5 Körben Trauben beträgt
infolgedessen zwei Monochora, für das Austreten von 78 bzw. 81
Körben vier Monochora. Das Monochoron, das an den letzten vier
Tagen täglich an den Bottichen verteilt wird, ist entweder eine
Art Trinkgeld (δψόνον) ebenso wie das in Z. 118 genannte Dichoron,
oder für den sofortigen Verzehr gedacht.

Zum Austreten der Trauben bei Homer (tausend Jahre früher)
vgl. Odyssee η, 123 ff.